



006

安徒生童话



Andersen's
Fairy Tales

〔丹麦〕安徒生 著

Hans Christian Andersen

李永毅 等 译



006

安徒生童话

Andersen's Fairy Tales

〔丹麦〕安徒生 著

李永毅 等 译



北京理工大学出版社
BEIJING INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

版权所有 侵权必究

图书在版编目 (CIP) 数据

安徒生童话 / [丹] 安徒生 (Andersen, H. C.) 著; 李永毅等译.
北京: 北京理工大学出版社, 2009.6
(典藏书架)

ISBN 978-7-5640-2189-4

I. 安… II. ①安… ②李… III. 童话—作品集—丹麦—近代 IV. I534.88

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第071594号

出版发行 / 北京理工大学出版社

社 址 / 北京市海淀区中关村南大街5号

邮 编 / 100081

电 话 / (010) 68914775 (总编室) 68944990 (批销中心)
68911084 (读者服务部)

网 址 / <http://www.bitpress.com.cn>

经 销 / 全国各地新华书店

印 刷 / 三河市汇鑫印务有限公司

开 本 / 640毫米×965 毫米 1/16

印 张 / 15

字 数 / 130千字

版 次 / 2009年6月第1版 2009年6月第1次印刷

责任校对 / 申玉琴

定 价 / 26.00 元

责任印制 / 母长新

图书出现印装质量问题, 本社负责调换

编者的话

安徒生的童话是人们已经非常熟悉的了。然而，非常熟悉的东西就一定完全了解的吗？不一定。

我们熟悉鲁迅，但不能说就完全读懂了他。安徒生就是丹麦的鲁迅。重读久违了的安徒生童话后，我们才发现在童年时以至少年时，我们根本就没有读懂它。

鲁迅是以杂文的形式表达他对中国国情的洞悉与深刻的批判的，安徒生则是以童话的形式表达他对世道人心的理解和鞭笞。他的每一则童话都包含着他对一种世态的针砭，其深刻程度并不亚于鲁迅先生称之为匕首和短枪的杂文。他写的很多故事都是以童话的形式含蓄地表达了他对世事沧桑的感喟，对人生况味的深深体验。这些确实只有有了生活体验以后的中年人才能从其字里行间感受到。

然而，名著之所以为名著，正在于它可以从多层次多角度进行解读。安徒生童话也不例外。多少年来，人们一直习惯性地把它归入儿童读物，千百万儿童就是读着它度过自己的童年的。而这正是其伟大之处：儿童少年不觉其深而得其童趣；成年人读之后则深味其真正的价值。许多家长出于种种原因，也确实只把它当成了纯粹的少儿读物，未予深究。安徒生那些貌似浅显的童话，如果就那样一读就过去了，岂不是对这笔伟大智力资源的极大浪费！岂不令人扼腕叹息！

为此，我们在编辑这本重新全译的安徒生童话时，根据我们的理解，在每一篇故事结束后，就其内涵拟出三个思考题。（可

提的问题当然不止三个。有的故事可提五个、十个；有的三个就够了。）这些问题带有启发性，目的是帮助读者能向纵深理解故事，希望能最大限度地接近原作的含义，使读过的书起到它应有的娱乐乃至教化作用。但这只是一种尝试，一种努力，况且我们所提的问题也有局限性。我们希望读者喜欢这种新的形式，能够配合我们，把这本好书读好。

2009 年 5 月

目 录

海的女儿·····	1
甲虫·····	23
拇指姑娘·····	33
皇帝的新衣·····	44
野天鹅·····	49
打火匣·····	64
小克劳斯和大克劳斯·····	72
豌豆上的公主·····	84
小意达的花儿·····	87
坚定的锡兵·····	96
丑小鸭·····	102
枞树·····	113
红鞋·····	123
跳高者·····	130
牧羊女和扫烟囱的男孩·····	133
卖火柴的小女孩·····	139
飞箱·····	143
猪倌·····	151
夜莺·····	158
衬衫领子·····	169
这是千真万确的·····	173
小猪存钱罐·····	177

蓟的遭遇·····	181
用香肠栓熬汤·····	186
邪恶的王子·····	202
好运可能就在一根别针里·····	206
跳蚤和教授·····	210
老约翰娜细说往事·····	216

海的女儿



在大海的深处，海水是那么的蔚蓝，就连盛开的最美丽的矢车菊花瓣也比不上它的娇艳；海水又是那么的清澈，干净得就像最透亮的玻璃。大海是那么的深，铁锚掉下去都听不到落地的声音。从海底到海面，比许许多多高高的教堂掇起来还要高，那里居住着海中的居民。

可是你千万不要以为深深的海底除了沙子之外什么也没有，决不是那样——那里生长着各种奇异的树木和植物，它们的枝干和叶子柔软、舒展，随着水流轻轻摇摆，好像它们也是活物。所有的鱼儿，无论个头大小，都在这些枝桠中间游来游去，就像鸟儿在林间飞翔。海洋之王的宫殿坐落在大海的最深处，美丽的珊瑚砌成墙壁，晶莹的琥珀做成高窗，漆黑的蚌壳堆成屋顶，而那些蚌壳还随着水流的节奏一开一合。它们看上去是那么的美丽，因为每个蚌壳间都有亮晶晶的珍珠在闪烁。这样的珍珠随便哪一颗都可以成为女王的皇冠上一个贵重的装饰品。

住在海底的海洋之王已当了多年的鳏夫，他的老母亲一直在为他操持家务。她是一个聪明的女人，很为自己的高贵出身骄傲，她总是在尾巴上系着一打牡蛎，而其他的贵族最多也只能系六颗。除此以外，她值得大大称赞的是她的孙女们——那些可爱的小海洋公主们，她们是六个美丽的孩子，尤其是最小的那个最美丽，她的皮肤娇嫩，像盛开的玫瑰花瓣；她的眼睛熠熠放光，像那蔚蓝的海水。但是，她和她的姐姐们一样，她没有腿，下半身是一条鱼尾。

她们整日在宫殿里玩耍，那些大厅的墙壁上开满了鲜花，琥

珀做的窗子敞开着，鱼儿自由自在地游进游出，就像我们开着窗子时燕子会飞进来一样。这些鱼儿径直游向公主们，让她们喂食，让她们抚摩。

在宫殿外面有一个大花园，花园里的花儿万紫千红，果子闪着金光，花儿好像吐着火焰，枝叶永不停息地晃动，地面本身就是最细的沙壤，泛着硫黄一样的蓝光。在那里所有的东西都闪着一种奇异的蓝光：你会误以为你是身处高高的空中而不是深深的海底，当海面平静的时候，可以看到太阳就像一朵紫色的大花，在水里辐射着光芒。

每位小公主都在花园里有自己的领地。她们可以在自己的地盘里随心所欲地种花植草。有的把她的花坛布置成一头鲸鱼的样子，而最小的公主把自己的花坛布置得像一轮太阳，而那些花也像太阳一样发出红色的光芒。她是个与众不同的孩子，喜欢静静地沉思。当姐姐们争相用沉船里捞起来的珍宝来装饰她们的花园时，她除了戴那种象征着太阳的花儿以外，只要了一个美丽的大理石雕像。那是用洁白的大理石雕刻而成的，一个可爱的男孩子的雕像。这个雕像是随一条失事的船只落入海底的。她在雕像旁边种了一棵粉红的垂柳。这棵垂柳长得非常茂盛，它那鲜嫩的枝条垂在蓝沙的地面上，轻轻地拂过雕像，在那里映出紫色的倒影。那些影子和枝条一起调皮地游动着，看去枝条和树根好像要拥抱在一起，想互相亲吻对方。

对于小公主来说，最快乐的事儿莫过于听大人们讲在她们头顶上人类世界的事情。她的老祖母不得不把她所知道的有关人类世界的所有事情都讲给她听——轮船呀，城市呀，人类呀，动物呀，等等。小公主特别神往的是地上的花儿能发出香气，因为海里的花儿根本没有香味儿。而且地上的树木是绿色的，林间穿梭的“鱼儿”会唱清脆、悦耳的歌，那该是多么好听的声音呀！老祖母所说的“鱼儿”其实是小鸟儿，但是如果把它们叫做“鱼儿”，小公主会听不懂，因为她还没有见过一只真正的小鸟。

“当你满了十五周岁，”老祖母说，“你就可以浮到海面上去，在月光下坐在岩石上，看船只来来往往，你还可以看到森林和城市。”

第二年，小公主最大的姐姐就要满十五岁了。其余的小人鱼一个比一个小一岁，等到小公主到了可以浮到海面上去看人类世界的时候，还要等整整五年的时间呢。好在每个姐姐都答应把她们浮出海面的第一天看到的并认为是最美的东西描述给妹妹们，因为老祖母告诉她们的太少，她们想知道的东西还有好多好多呢。

姐妹们当中没有谁像最小的公主那样更渴望看到这些，而恰恰是她要等待的时间最长，她总是坐在那里静静地沉思。无数个夜晚，她站在敞开的窗前，透过深蓝的海水凝望那些游来游去、摇头摆尾的鱼儿，她还看到月亮和星星，当然小公主看到的月光和星光要比我们人类看到的弱得多，但是他们在水里的倒影要比我们人眼看到的大得多，当有一块像乌云似的黑东西从她上面掠过去的时候，小公主便知道过去了的是一头鲸鱼，或是一艘满载着客人的轮船：船上的人怎么也想不到有一个小人鱼站在他们下面，向他们的船舷伸出一双洁白的手。

现在，最大的公主终于十五岁了，她可以浮到海面上去了。

当她回来的时候，她要告诉大家的事情太多了，但是她认为最美好的事情是躺在月光下的沙滩上，隔着平静的海水，遥望对岸的海岸，那里有一个很大的城市，城市里的灯光像无数的星星一样闪烁着。身边远远传来音乐声，马车的喧闹声和人类的喧哗声，还能看到教堂的塔尖，听到悦耳的钟声，正是因为她不能去那里，所以她才无比地向往那些东西。

最小的公主听得多么神往啊！以后的日子里，当她再打开窗户，仰望深蓝的海水时，她想象着头上是喧闹的大城市，然后便好像听到教堂的钟声传到她所在的深深的海底里来。

第二年，第二个姐姐获许浮出海面，当她从水里钻出来的时

候，正赶上太阳西沉。她告诉姐妹们那是最美的景色。整个天空都是金黄色的，至于云彩呀，她实在想不出什么合适的词汇来形容它们的美丽。云彩从她的头顶飘过，像一朵朵或深或浅的紫罗兰。比云彩飞得快得多的是一群群野天鹅，她们像一片洁白的面纱掠过水面飞向太阳。她也跟着天鹅游过去，但是太阳很快就落下去了。玫瑰色的晚霞慢慢地从海面上消逝，隐进了云层里。

又过了一年，另外一位姐姐也上去了，她是姐妹里胆子最大的一个，她游进了一条汇入大海的河流里。她看见长满青藤的翠绿的森林；看见掩映在绿树丛中的宫殿和城堡；她听到各种鸟儿的歌唱；阳光是如此的灼热，她不得不时时地潜入水中把晒得发烫的小脸冰一冰。在一个小小的拐弯处，她遇到了一群小孩子，他们光着屁股在水里嬉戏，她也想和他们一起玩，但是他们都被美人鱼吓跑了。一个黑色的小动物走过来冲她汪汪直叫，是一只小狗，她从来没有见过小狗，被它叫得害怕起来，赶紧游回大海里去。但是她永远也不会忘记那些美丽的村庄，青翠的森林，还有那些没有鱼尾巴也能在水里游泳的可爱的人类儿童。

四姐姐的胆子可没有那么大，她只是浮在空旷的大海中间，并且宣称那是最美好的一件事儿——你可以看到周围很远的地方，头顶上的天空就像一个巨大的玻璃铃铛。她看到了轮船，但离得很远，它们看上去就像一群海鸥。那些有趣的海豚快乐地翻着眼斗，大块头的鲸鱼从鼻孔里喷出海水，好像周围有无数道喷泉。

现在轮到第五位姐姐了。她的生日因为是在冬天，所以她看到的景色和前面的姐姐们第一次看到的都不一样。海水碧绿碧绿的，巨大的冰山在海面上漂来漂去，她说每座冰山看起来都像珍珠似的。其实，座座都比人类建造的教堂的塔尖还要高。在阳光下，冰山变幻着各种各样的形状，像钻石那样光芒四射。她坐在一座最大的冰山上，让海风抚弄她的长发，所有的航船都对它所坐的冰山保持着高度的警惕，小心翼翼地绕开它。临近傍晚的时

候，天空中渐渐地布满了乌云，不一会儿，电闪雷鸣，黑色的巨浪掀起了巨大的冰山，使它们在猩红的闪电中反着光。所有的船只都落了帆，充满了恐怖的气氛。而她却静静地坐在晃晃悠悠的冰山上，看着蓝色的闪电扭动着身躯钻进海中。

在这些姐妹中，无论哪一个第一次升到水面上，都会为她们看到的新鲜而美丽的景致欣喜不已，但是在她们长大成人后，能够随时凭兴趣四处游逛了，反而对什么都不再感兴趣了。她们更愿意待在家里，在家里住上一个月后，她们说，还是在海底最好，因为家里毕竟住着舒服啊！

在许多个傍晚时分，五个姐妹手挽着手排成一行，一起唱着动人的歌儿浮出海面。她们的歌声是那么甜美，比任何陆地上的花儿唱得都好听。当暴风雨即将来临的时候，也就是在她们期待着有船只要出事的时候，她们便游到船的前面，唱起动人的歌儿来，诉说海底是多么的美妙，告诉水手们不要害怕沉到底下。但是人类听不懂她们的歌词，还以为是暴风雨里的声音。他们也看不到海底的美景，因为即使他们的船沉下去了，水手们也已溺死，光顾海洋之王辉煌宫殿的只有尸首。

当姐姐们在傍晚一起手挽着手浮出去的时候，小公主一个人站在那儿目送她们好远，她忍不住要哭出来。但是人鱼是没有眼泪的，她就更难受了。

“唉，我现在要是十五岁该多么好啊！”她说，“我想我会非常喜欢上面的世界，也会热爱生活居住在那里的人们。”

终于小公主满十五岁了。

“孩子啊，你现在长大成人了，”祖母——老皇太后——说，“来，让我把你打扮得和你的姐姐们一样。”

她给小公主戴上了一个白色百合花做成的花环，百合花的每个花瓣都是用半个珍珠雕成的；老太后还在小人鱼的尾巴上系上了显示小公主高贵身份的八个大牡蛎。

“戴着这些东西真难受！”小人鱼说。

“是难受，但是为了自己的高贵身份，你必须忍受痛苦。”老太后答道。

唉，如果她可以把这些表示什么高贵身份的累赘的装饰和沉甸甸的花环扔在一边该多好啊！她花园里的那些红花才更适合她戴呢。但是她不敢自己做主。“再见了！”她说完后就向上浮去，最后她就像一颗轻盈、明亮的水珠，向上升浮，冒出了水面。

当她把头伸出海面的时候，太阳刚刚落下，但是晚霞依旧如玫瑰与黄金般绚烂。在淡红的天上，美丽的长庚星闪着亮光。海风温柔、清新，大海平静而安详。不远处停着一艘三桅轮船。因为没有风，船上只扬起一面帆；水手们散坐在甲板上，传来音乐和歌声；当夜幕降临的时候，船上挂起了上百盏五颜六色的灯笼，就像世界各国的旗子在风中飘扬。小公主直接向轮船那里游去，每次当海浪把她托起来的时候，她都能够透过明洁如水晶的窗子，看见里面许多穿着华美服饰的男子；其中最帅的是一位年轻的王子，他长着一双乌黑的大眼睛，他最多也不过十六岁，今天恰好是他的生日，所以才有这次庆典。水手们正在甲板上跳舞，当王子从舱里走出来的时候，有一百多发焰火腾空而起，天空被照得如同白昼一般。小人鱼被这样的景象吓得又潜入了水中。但她很快又把头伸了出来，看到满天的星星似乎都向她飘落下来。她从来没有见过焰火；许多像太阳一样的大火球焰火盘旋着，巨大的鱼形焰火在天空中跳跃，这一切都倒映在平静的海面上。船身被映得无比明亮，连每一根绳子都看得一清二楚，更不要说船上的人了。啊，王子是多么的英俊啊！当音乐在绚烂的夜空里渐渐消歇下去的时候，王子和水手们亲切地握手，脸上带着迷人的微笑。

夜已深了，小人鱼还目不转睛地注视着轮船和英俊的王子。五颜六色的灯笼熄灭了，焰火不再跃向空中，礼炮的声音也停歇了。可是在海的深处却传来了嗡嗡隆隆的声音；小人鱼坐在水面上，随着波涛一起一伏，所以她可以看见船舱的里面。但是船上

的帆一个个地挂起来了，船加速起航。海浪一重接一重地拍起来，乌云开始聚集，远处在闪电。啊，天气马上就要变得恶劣了！水手们又匆忙落下了帆。这条大船在狂暴的大海上航行着：掀起的一排排巨浪，就像一座座险峻的黑色大山，它们想压断桅杆，大船就像一只天鹅在巨浪形成的峡谷之间穿梭。在小人鱼看来，这只是一种有趣的运动，而对于水手们来说，这可一点儿都不好玩。这艘船呻吟着断裂了，厚重的船身被巨浪打弯了，海水涌进了船舱，主桅像芦苇一样被拦腰折断。船身开始倾斜，水汹涌地流进船舱。这时小人鱼才意识到船上的人们危如累卵。她自己也得当心那些漂浮在水里的船板碎片。

有一刻天空变得漆黑，伸手不见五指，但一个闪电再次闪亮的时候，明亮得她完全可以看清楚船上的每一个人。她特意寻觅那个小王子，她看见船身被巨浪劈成两半的那一刻，王子掉进了海里。开始时，她非常高兴，因为这样小王子就落到她这里来了。但是很快她就想起来人类是不能在水里生存的，如果他下沉到她父亲的宫殿里，那时他也已死了。

不，小王子不能死！于是小人鱼朝着小王子游过去，全然不顾那些随时可能划伤她的沉船的碎片。她先是深深地扎入海底，然后借着浪头浮上来。这样，她终于来到了小王子身边，正好这时的他在风暴里已经快支撑不住了。他的胳膊、腿开始不听使唤了，他美丽的眼睛紧紧地闭着。如果不是小人鱼及时赶来的话，王子可能就没命了。小人鱼把王子的头托到水面上来，然后听任海浪载着他们飘荡。

当清晨到来的时候，风暴已经平息。连沉船的碎片都看不见了。太阳跳出海面，把水面映得通红，也照在王子的双颊上，似乎又给王子注入了一丝生命。不过王子的眼睛还没有睁开。小人鱼亲吻了一下王子俊秀的高前额，把他浸湿的黑发理向头后，她觉得，王子极像她海底小花园里的那尊大理石雕像。她又轻轻地吻了王子一下，希望他能苏醒过来。

现在，小人鱼看见面前展现的是一片宽广的土地和高耸的大山，山顶上点缀着的积雪像一群小憩的天鹅。沿着海岸是一片青翠的森林，一所房子——小人鱼实在不知道那是教堂还是修道院——静静地伫立在那里。

那儿的花园里种着一些香橙树和橘子树，高高的棕榈在门前摇曳。海水在这里形成一个小小的港湾，水非常的平静，但是非常的深。她牵着小王子直向岸边的岩石游去，岩石的旁边有一片细细的白沙。她把小王子放在那里，小心翼翼地把他的头抬起来，好让温暖的阳光照到他的脸上。

这时，那所大白房子里的钟声都一起响起来，许多年轻的姑娘穿过花园走了过来。小人鱼连忙游走，远远地躲在冒出海面的几块大岩石的后面，又在头发和脖子上堆了许多海水泡沫盖住自己，这样没有人能发现她那张小脸，她悄悄地躲在那里看着，看看有没有人能发现王子。

不一会儿，一位年轻的姑娘走过去了。她好像被吓了一跳，但仅仅就一小会儿，随后，她就叫来了更多的人。小人鱼注意到王子苏醒了，他向着周围的人微笑致意。但是他没有对小人鱼微笑，因为他根本不知道是小人鱼救了他。小人鱼非常伤心，在王子被人们抬进那个大房子以后，小人鱼就怀着悲伤的心情沉入海里，回到她父王的宫殿里去了。

她是一个沉默寡言、性情忧郁的孩子，现在就更不爱说话了。她的姐姐们问她第一次浮到海上去都看到了什么，她什么话也没说。

多少个黑夜和黎明，她一次又一次地来到她离开王子的地方。她看见花园的果实成熟又被采摘，看见高山顶上的积雪融化，但就是再也没有见到王子。所以她每次回到海底后只是增添了一份伤心和失望。

小人鱼坐在她的小花园里，双臂环抱着那尊象征着王子的大理石雕像，这是她唯一的慰藉。她不再照看她的那些花儿了，任由它们野草般疯长，长满了小路，枝蔓伸向各处，花园变得阴晦

黑暗。

最后，她再也受不了，就把她的心事告诉了一个姐姐，很快地，其余的姐姐们也都知道了，但是秘密只限于她们和极个别的几个人鱼。（她们只把这个秘密告诉自己的密友）其中有一个人鱼知道王子是谁，她也看到了那次船上的庆典。她甚至知道王子是哪国人，他的国家在什么地方。

“来吧，妹妹！”其他的人鱼公主说，她们互相手挽着手，排成一长排浮出海面，游到她们认识的王子的宫殿附近。

宫殿是用一种浅黄色的石头砌成的，里面有宽大的大理石台阶，其中的一条还直通到海里呢。宫殿上方耸立着金色的圆塔，在环绕的一群柱子中间伫立着一些栩栩如生的大理石雕像。透过高墙上那些明亮的玻璃窗，可以看见里面一些富丽堂皇的大厅，悬挂着贵重的真丝窗帘和织锦，墙上装饰着各种名画，每一幅都让人赏心悦目。在最大的厅的最中央，有一个正在喷水的喷泉。水柱一直喷到玻璃制的圆屋顶上。阳光透过玻璃屋顶，沿着水柱洒下来，照在大水池中间的名贵植物上面。

现在小人鱼知道王子住在什么地方了。她在那片水周围度过了许多个黄昏和黑夜。她向陆地游过去，比她任何一个敢于冒险的姐姐走得还要远。事实上，她曾经游到那个狭小的河沟里，甚至躲在大理石阳台在水里的阴影里，坐在那里看年轻的王子，而那个人还以为他是一个人在月光下散步呢。

在许多个夜晚，她看到王子乘着他那条飘扬着彩旗的贵重船儿在音乐声中起航。她在绿色的灯芯绒草丛里窥视，如果有人看到她被风扬起的白色的面罩纱，准以为那是天鹅在扇动翅膀。

许多个夜晚，在渔民举着火把出海捕鱼的时候，小人鱼听到了许多对小王子的赞美之词。她很高兴是她在海浪把小王子打得奄奄一息的时候救了他的命。她怀念他的头静静地靠在自己怀里的那时刻。她真诚地吻过他，可是他对这一切都浑然不知，甚至做梦也梦不到是她。